

УДК 81'373

Ирина Владиславовна Дмитриева, к. филол. н.

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

эл. почта: diva206@mail.ru

Irina Vladislavovna Dmitrieva, Cand. of Sc. (Philology)

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: diva206@mail.ru

Вероника Васильевна Павлова, преподаватель

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

эл. почта: pavlova.veronika.2@mail.ru

Veranika Vasilievna Pavlova, Lecturer

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: pavlova.veronika.2@mail.ru

Владислав Геннадьевич Тимоховцев, студент

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

эл. почта: nomivladislav@gmail.com

Vladislav Gennadievich Timakhovtsev, Student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: nomivladislav@gmail.com

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АТМОСФЕРНЫХ ЯВЛЕНИЙ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Определена номенклатура лексических единиц, осуществляющих номинацию атмосферных явлений в английском, русском и японском языках. Выявлена национально-языковая специфика ее частеречного состава, предлагается интерпретация выявленных фактов.

Ключевые слова: лексическая репрезентация, части речи, имя существительное, глагол, субстантивная репрезентация, глагольная репрезентация

LEXICAL REPRESENTATION OF ATMOSPHERIC PHENOMENA IN DIFFERENT LANGUAGES

The nomenclature of lexical units naming atmospheric phenomena in English, Russian and Japanese is identified and analyzed. A certain diversity of their part of speech reference in different languages is revealed and accompanied by the interpretation of linguistic facts.

Key words: lexical representation, parts of speech, noun, verb, substantival representation, verbal representation

В языковом пространстве носителей разных языков центральную область составляют средства вербализации явлений окружающей действительности, в том числе атмосферных погодных явлений. В естествознании к атмосферным явлениям относят видимое проявление сложных физико-химических процессов, происходящих в атмосфере: атмосферные осадки, туман, метель и т. д. («Большая советская энциклопедия»). Значение слов как частей речи предполагает, что номинация явлений осуществляется посредством имен существительных, при этом в лексических системах сопоставляемых языков также представлены средства вербализации соотносимых погодных процессов – глаголы с соответствующим метеорологическим значением.

Проведенный анализ данных толковых и тезаурусных словарей позволил выявить базовую номенклатуру лексических единиц, именующих основные погодные явления и процессы в английском, русском и японском языках. На данном этапе исследования общий список включает 49 лексических единиц английского языка, 47 лексем русского языка и 52 лексемы японского языка, что позволяет говорить о достаточно равномерной представленности данной денотативной области в лексических подсистемах разносистемных языков. Однако частеречная отнесенность и внутренняя организация данной группы лексических единиц в сопоставляемых языках демонстрируют определенные национально-языковые отличия в концептуализации атмосферных явлений.

Вполне ожидаемо в номенклатуре погодной лексики в трех языках преобладают имена существительные: 27 субстантивов в английском языке (55 %), 30 – в русском (64 %) и 44 (85 %) – в японском. Расхождение языков по количеству единиц, осуществляющих субстантивную репрезентацию атмосферных феноменов, и их доля в общем пласте погодной лексики конкретного языка указывают на более дискретизированную вербализацию данной области объективного мира в японском языке. Например, ветер представлен в японском языке несколькими несвязанными деривацией субстантивными лексемами: *kaze* ‘ветер’, *oroshi* ‘ветер с гор’, *kogarashi* ‘зимний ветер’, что принципиально отличается от положения дел в русском языке с лексемами *ветер* – *ветерок* – *ветрище*.

Существенные отличия обнаружены в номенклатуре глагольной лексики, обозначающей метеорологические процессы. Так, в английском языке отмечено 22 глагола (45 %), в русском – 17 (36 %), в японском – всего 8 (15 %). Это позволяет утверждать, что концептуальное разделение явления и соотносимого процесса наиболее эффективно происходит в английском языке и наименее репрезентативно в японском. В языковом плане это можно объяснить особенностью деривационных процессов в английском языке, высокой активностью конверсии как способа словообразования. Отдельно можно отметить наличие однокоренных пар имя существительное – глагол. Из рассмотренных 49 лексем английского языка 47 образуют однокоренные пары, в русском языке 38 лексем представляют деривационные пары, в японском языке было выявлено 5 одноосновных пар существительных и глаголов. Из этого следует, что в остальных случаях именование метеорологического процесса осуществляется не лексическими, а лексико-синтаксическими способами, которые и составляют дальнейшую перспективу исследования.